

目 次

まえがき v

I 基礎編

序章 翻訳とはなにか	2
第1章 表意・推意と翻訳	12
1.1. 表意と翻訳	12
1.1.1. あいまい性の除去 (disambiguation) : 表意形成 1	12
1.1.2. 飽和 (saturation) : 表意形成 2	13
1.1.3. 自由な語用論的拡充 (free enrichment) : 表意形成 3	16
1.1.4. Ad hoc 概念形成 : 表意形成 4	17
1.2. 推意と翻訳	25
1.3. 推意のさらなる分析へ	27
1.3.1. エコー的用法と翻訳	27
1.3.2. 祝詞と翻訳	27
1.3.3. 京都弁と翻訳	28
第2章 語彙語用論・句語用論と翻訳	29
2.1. 認知語用論 (Lexical pragmatics) と翻訳	29
2.2. 句語用論 (phrasal pragmatics) と翻訳	33

II ケーススタディー

第3章 翻訳とことわざ	40
3.1. ことわざ翻訳のタイプ	40
3.2. 日本語ことわざの英訳	41
3.2.1. 〈日本語ことわざ〉一を聞いて十を知る	41
3.2.2. 〈日本語ことわざ〉暑さ寒さも彼岸まで	42
3.2.3. 〈日本語ことわざ〉三つ子の魂百までの英訳	43
3.2.4. 〈日本語のことわざ〉仏の顔も三度(まで)	44
3.2.5. 〈日本語ことわざ〉出る杭は打たれる	45
3.3. 『ブッダ』からの翻訳の具体例	47
3.4. 日本文化のことわざ	48
3.4.1. 言わぬが花の英訳	48
3.4.2. 沈黙は金の英訳	49
3.4.3. 口は災いの元の英訳	50
3.4.4. 以心伝心の英訳	51
3.5. ことわざの拡張用法と翻訳	52
3.5.1. ことわざの拡張した用法(1)	53
3.5.2. ことわざの拡張した用法(2)	53
3.5.3. 豊田(2003)『英語しゃれ辞典』による創造的ことわざと 翻訳の例	54
3.6. 時代とともに意味を誤解しやすいことわざ	57
3.6.1. 灯台もと暗しの英訳	57
3.6.2. 馬子にも衣装の英訳	58
3.6.3. 瓢箪から駒の英訳	58
3.7. おわりに	59
第4章 翻訳とジョーク	61
4.1. 日本語訳の問題	62
4.2. 音の類似と訳の問題	64
4.3. メタ言語の問題	65
4.4. 内容理解不可能(語彙・異文化などの問題)	65

4.5.	笑えなくて問題 (ジョークの範囲の問題)	65
4.6.	豊田 (2003) 『英語しゃれ辞典』 p. 20, p. 25, p. 197 の例	68
第5章 翻訳と外行語		74
5.1.	外行語とは	74
5.2.	海外での日本語の使用状況	74
5.3.	関連性理論での説明	76
5.4.	日本語でのもとの意味とは変化して用いられている外行語 の例	78
5.5.	日本語から英語への翻訳の実例	79
第6章 翻訳とことば遊び		83
6.1.	サラリーマン川柳の英訳	84
6.2.	俳句の英訳	86
6.3.	『ブッダ』の中での手塚治虫のことば遊び	86
第7章 翻訳と仏教		89
7.0.	はじめに	89
7.1.	仏教用語と音の類似性 (Gach (2004))	90
7.2.	仏教用語と統語・語彙形式の類似性	90
7.3.	語用論的拡充 (Pragmatic enrichment) と仏教用語・仏教テ キストの翻訳について	92
7.4.	仏教用語と命題内容の類似性	93
7.5.	仏教用語のデータと英訳について	94
7.5.1.	仏教に関する翻訳と英和辞書作成について	94
7.5.2.	英国で作成された辞書と仏教用語について	95
7.5.3.	仏教用語と身近なところに見られる英訳について	96
7.5.4.	本格的な仏教用語や仏教のお経の英訳	101
7.5.5.	おわりに	104

第8章 翻訳の残された諸問題	111
8.1. 日本文化独特な表現の英訳	111
8.2. 日本語方言の英訳の問題	113
8.2.1. 大阪弁	113
8.2.2. 京都弁	114
8.2.2. 沖縄方言（ことわざ）の翻訳	115
8.3. へたくそな日本人英語の英訳	116
8.4. 早口言葉の英訳	116
8.5. 決まり文句（定型句）の英訳	116
8.6. 日本語環境 → 英語環境へのスライド	116
8.6.1. 日本語環境（英語）→ 英語環境（スペイン語）	116
8.6.2. 有名な地名	117
8.6.3. 有名な人名，日本特有の動植物	117
8.7. 反転されたイメージの問題	118
8.8. 日本語のアバウトな表現，英語は具体的表現	118
8.9. 英訳で日本語と異なる内容に変更	119
8.10. () によるオリジナルの説明箇所の英訳	119
8.11. 仏教思想の英訳の問題点	120
8.12. 婉曲表現の日本語と翻訳	120
8.13. 翻訳とコードシステムの限界	121
8.14. 訳語の問題	121
おわりに	123
1. Amazon Polly による翻訳について	123
2. VoiceTra による翻訳	124
3. その他	125
3.1. 映画のタイトルの翻訳	125
3.2. 絵本の翻訳	125
3.3. 竹村 (2013: 26-32) 『般若心経は英語で読むとよくわかる』	126
3.4. 大阪弁の翻訳	127
3.5. 塚田 (2017: 14) 『日本国憲法を口語訳してみたら』	129
3.6. 島袋 (1983: 55) 『諺に見る沖縄の心』	129
3.7. 手続き的意味と翻訳	129

参考文献	131
例文の出典	141
索引	147